

## VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE ZE DNE 23. 12. 2019

**ZADAVATEL:** **LETIŠTĚ BRNO a.s.**  
Sídlem: Letiště Brno – Tuřany 904/1, Tuřany, 627 00 Brno  
IČO: 262 37 920  
**(„Zadavatel“)**

**ZÁSTUPCE ZADAVATELE:** **HAVEL & PARTNERS s.r.o., advokátní kancelář**  
Sídlem: Na Florenci 2116/15, 110 00 Praha 1  
IČO: 264 54 807

### **VEŘEJNÁ ZAKÁZKA:**

„Dodávka systému detekce výbušnin pro zapsaná zavazadla (EDS)“, ev. č. VVZ: Z2019-045192

Zadavatel v souladu s ustanovením § 98 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů („ZZVZ“), poskytuje na žádost dodavatele následující vysvětlení zadávací dokumentace:

#### **Vysvětlení č. 1:**

##### **Dotaz:**

*„I am trying to register an interest in the above-named Tender. Have you an English version of the process and/or documents?“*

##### **Volný překlad Zadavatele:**

*Zvažuji projevít zájem o výše uvedenou veřejnou zakázku. Máte k dispozici dokumentaci v anglické verzi?*

##### **Odpověď Zadavatele:**

Zadavatel s odkazem na čl. 17 zadávací dokumentace uvádí, že oficiálním jazykem pro veškerou komunikaci týkající se záležitostí souvisejících s tímto zadávacím řízením je **český jazyk**, alternativně zadavatel připouští, aby dodavatel komunikoval také ve **slovenštině**.

Zadavatel si velmi váží zájmu dodavatele ze zahraničí, přesto nebude (a podle předem stanovených pravidel ani nemůže) zajišťovat překlad zveřejněné a volně dostupné zadávací dokumentace do anglického jazyka. Zadavatel se domnívá, že s ohledem na lhůtu pro podání nabídek má potenciální zájemce ze zahraničí dostatek času na to, aby si zabezpečil překlad zadávacích podmínek, a mohl tak podat nabídku v zadávacím řízení.

Závěrem zadavatel připomíná, že nabídka v zadávacím řízení musí být zpracována **v českém nebo slovenském jazyce**. Pro cizojazyčné doklady předložené v nabídce se použijí pravidla stanovená v § 45 odst. 3 ZZVZ.

Za účelem zajištění transparentnosti zadávacího řízení poskytuje zadavatel, ačkoliv k tomu není podle ZZVZ povinen, výše uvedenou odpověď i s volným překladem v anglickém znění.

##### **The Contracting Authority answers:**

The Contracting Authority, with reference to Article 17 of the Tender Documentation states, that the official language for all communications relating to matters concerning to this procurement procedure is **Czech**, alternatively the Contracting Authority allows the Contractor to communicate also in **Slovak**.

The contracting authority greatly appreciates the interest of the supplier from abroad, yet it will not (and according to predetermined rules nor can) provide the translation of published and available tender documentation into English language. The contracting authority considers that, given the deadline for submission of tenders, potential candidates from abroad have sufficient time for translation of the tender documentation and for submission of tenders. Finally, the contracting authority recalls that the tender for this procedure, must be processed in the Czech or Slovak language. The rules set out in Section 45 (3) of the Public Procurement Act shall apply to documents submitted in foreign language in the tender.

In order to ensure the transparency of the award procedure, the contracting authority provides this reply in Czech and with an informal translation in English, despite the fact, that this obligation does not arise from legislation.

S pozdravem

Mgr. Romana Derková, advokátka

HAVEL & PARTNERS s.r.o., advokátní kancelář,  
osoba zmocněná zastupovat zadavatele při výkonu zadavatelských činností